

quomodo diuidit cum tauarolos. et inde quomodo diuidit cum monib. et inde quomodo diuidit perculam. et inde quomodo diuidit cu decione. et inde quomodo diuidit peamha. et claudir per flumen arnego. et inde quomodo diuidit cu uenosa per pontem illi decadrone et inde cu insula de laonno. et inde quomodo diuidit cu tra uer de pilonio. Quicunq. uer hoc meū datū fringere temptauerit. perpetue subiaceat excommunicationi et in inferno penas patiat eternas. et eccle. ure nulle libras auti cōponat. et hec pagina semper robur obtineat. facta est huius donationis scriptura Sub ERA. l. cc. lll. et q̄ nonas h̄is septib. eo tempore quo comes nuno castelle fugit de mudina de riuo sicco ubi tenebatur obsesus a rege dño fernando amisso spolio et militibus suis parti ibide infectis. parti fugatis. In qua hora magnū ostendit dñs miraculū ipsi regi meritis et interuentu gloriosi apli iaco bi.

Go Rex fernandus. ff.
Go Comes aluarius gallecte. ff.
Go Comes Petrus masturris. ff.
Go Comes Ramirus m̄tra legionē. ff.
Go Comes fernandus gunzalui de gallā. ff.
Go Rodericus aluarius. ff.
Go Comes gunzalui de gallecta. ff.
Go Petrus munici. ff.
Go fernandus oduani. ff.
Go Johns arte. ff.

Go Johns legionensis eps. ff.
Go Stephanus zemoensis eps. ff.
Go fernandus astoricensis eps. ff.
Go Gonzaluis ouerensis eps. ff.
Go Johns lucensis eps. ff.
Go Petrus aurenensis eps. ff.

Quoniam mundus ea que sub celo sunt aregit et imperatoribus sedario regunt. nō est rationi gratum ut per ipsorum pudentia et potestate res mundane aliqui cōmitem uel iocambitū ueniant. Inde siquid est quod ego fernandus dei grā Rex hispanorū ad eonem magnū imperatoris et berengarie imperatricis filius proprio animo et uoluntate spontanea. hoc scriptū cōambitionis fieri mado uobis dño Petro compostellane eccle. sedo archiepo uisq. successib. canonice substatuendis impetui. de eccle. sē marie de caldas de continet et de toto meo regalēgo qd ibi habeo uel habere debeo ubicūq. illud possit rep

periri. cū omi uoce et caraceterio t̄re illius. cū aliis sex eccleis uidelicet sēo ueneximo d areus. sēo michaele de caussello. sēo mamere. sēo felice de festucas. sēa maria de truanes. et cū omib. illis per que iste eccle. cōtinuatur. cū uelegia. ut iste eccle. omis amodo usq. in sempiternum de iure sint et dño uro et eccle. bñ iacobi absq. ulla alienius perturbatione. Has eccleas et has t̄ras cum bio uobiscū et iure hereditario obamozē dei et bñ m̄tra iacobi apli patroni nri uobis dono usq. ut dicat ē successib. bus. semp habendas et p̄uenit possidendas. p̄auria ciuitate quā ego ipse uobis archiepo dñe petre et eccle. bñ iacobi iure hereditario donauit et legitimo scripto confirmauerim. adrendens et cōsiderans fidelitatem urā. et obsequiū qd m̄ apuericia semp exhibuistis. hanc autē urbē ego obremediū anime mee militib. templi xpi donauit et uobis et eccle. ure de predicta cōplacuit mutatione. Si uero impoterit qd fieri minime credim. aliquis scripti et cōmutationis huius firmitudinem tēptauerit uel p̄sūperit infringere. vi. mille solidos uobis uel uoce eccle. cōpostellane pulsantib. nō moretur exsoluere. et in duplū cogat restituere qd fuerit ausus attemare. et pro tanto excessu excommunicationis et a sēa matre eccle. separat perpetuis incendiis in inferno cremet. facta est hec cōmutationis et cōambitū scriptura apud alcantara de ceysse. l. ja. l. cc. vi. et q̄. vi. idus iulii.

Go fernandus di grā Rex hispanorū. ff.
Go hermenegaudus comes urgelli maior domi dñi regis. ff.
Go barthas r̄omeu Comendator in cephus ex parte urli m̄tra templi cum fr̄ib. templaribus. ff.
Go didacus fernandi de castro roda. ff.
Go barthas ramiri alferici regis. ff.
Go gunzaluis ouerensis eps. ff.
Go petrus salamanrin eps. ff.
Go dñe electus ciuitatis rodici. ff.

Quoniam mundus ea que sub celo sunt aregit et imperatoribus sedario regunt. nō est rationi gratum ut per ipsorum pudentia et potestate res mundane aliqui cōmitem uel iocambitū ueniant. Inde siquid est quod ego fernandus dei grā Rex hispanorū ad eonem magnū imperatoris et berengarie imperatricis filius proprio animo et uoluntate spontanea. hoc scriptū cōambitionis fieri mado uobis dño Petro compostellane eccle. sedo archiepo uisq. successib. canonice substatuendis impetui. de eccle. sē marie de caldas de continet et de toto meo regalēgo qd ibi habeo uel habere debeo ubicūq. illud possit rep

De p̄m de p̄m

in nouum burgum t̄poram edificas. et instituas in t̄ra sēi iacobi. citatorio sēo x̄p̄me de noya. in t̄ra p̄stati tamari. ad honore dñi iacobi p̄stete. que uos impatē t̄p̄storem eligit. hic autē burgus siue portus de cēo totum hominū abonib. uocet. et talit̄ institutio burgum. ut omis ciues composstellani. et quicūq. ibi habitauerint. aut p̄p̄as domos ibi habuerint. nullum ibi redant p̄dagium. si ut ē consuetudo. naues suam redant portatam. et iusticiā p̄dagium. Similit̄ et extranei. iuxta more t̄raum aliorum portuum. Votus burgus sit ut. siue iusta. sic composstellana ciuitas. totumū successorū uirorum impetui. De portico uero nauium. medietate parti me regie et michi soli retineo. p̄mittens t̄stacens. qd nulli t̄m qm alii p̄sone. nō comiti. nō militi. si tantum michi retinebo et cōseruabo. Et hec mea medietas nāq̄m t̄stacens. ad alios. nisi ab uos. aut ad successores uos. Statuo et mando p̄lari burgum ad forum composstellane. ut omis in eo habitantes ita uiuant. et ubi cum eisq. archiepis sēi iacobi respondeant. sicut et ciues composstellani. Adicio etiam qd aforo. usq. ad hunc portum. quē totum bonum uocamus. et ab hoc portu. usq. ad scām manam de lanceatā. usq. etiam usq. ad p̄tione. nō sit illa praua cōstitucio naufragū. qua omis naufragi nauis. et nauis et omis res suas dñis t̄re in aliis locis t̄porab. redere cogunt. Si nauis aliqua ueniens ad portum sēi iacobi. infra t̄mōs assignatos naufragū t̄p̄clim passa fuerit. et nauis et res omis absq. diminutione et inquietatione. suorum sint dñorum. si maris tempestatē. euadere p̄tint. Hec sit t̄m de nauib. illis que ad portum apli ueniunt. nō de aliis. Hec etiam ab iūgo. quos omis incole et habitatores burgi illius memorati. sint uaslati uir t̄archiepi composstellani. et nūq̄m alius. Hec ego facio ab t̄stacurione p̄tatis apli. quos quicūq. infringere uel p̄turbare temptauit. in indignatione dñi t̄beati iacobi cum excommunicatione m̄curat. et regie maiestatis reus teneat. p̄tati ex t̄hu et suorum omnium amissione p̄tati. et hec carta sēp robur obtineat. que facta ē in urbe lucensi. Sub ERA. l. cc. vi. et q̄. s. w. ap̄tis. Regnante Rege dño f. legione. Extramadura. Gallecta. et asturris. Ego fernandus di grā Rex hispanorū hoc scriptū quod fieri iussi proprio robore confirmo.

Johns lucensis eps. ff.
Petrus aurenensis eps. ff.
Johns legionensis eps. ff.
Gonzaluis ouerensis eps. ff.

fernandus astoricensis eps. ff.
Stephanus zemoensis eps. ff.
Petrus salamanrin eps. ff.
Suamus cauricensis eps. ff.
Comes urgelensis maior domus Regis. ff.
Comes poncius dñans in legione. ff.
Comes Petrus dñans in asturris. ff.
Comes Ramirus dñans in uibetis. ff.
Comes Robertus in sacra. ff.
Ramirus ponci signifer regis. ff.

In nomine domini nri ihu xpi am. In cēta que regiam maiestatem decorare uidentur. summa et p̄cipua uirtus ē sēa loca acere ligiosas p̄sonas diligere et uenerari. et eas largis dante munib. atq. in p̄stis et possessionib. ampliare. Eap̄s ego dñs fernandus di grā hispanorū Rex. do deo t̄beato iacobi et ubi dño Petro cōposstellane eccle. archiepo omib. q. successorib. uris. Castellum alburquens. p̄stam sēi p̄t. t̄p̄st. tam dalbanel. quom̄ fere in tagū. et quom̄ fluita stant. cabit in eundē tagum. Doctam ubi et cēp̄t. cū iam dicto castello. ciuitate aramenie. cum cunctis t̄mōis eundē ciuitate p̄tinentib. uidelicet quom̄ fere uiguela in xeuora et exinde indirectum ad cap de uuelega. et postea uadit p̄stamafra. in cui t̄mōis currit flumen asagala. p̄p̄ de fuerio pelagū. usq. ad portum de cabanetas. Hec siquidē castellum cum sup̄dictis. do t̄beato dñi t̄beato iacobi et ubi iam dicto archiepo. atq. successorib. uris obremediū anime mee t̄p̄tenti mōz. et obsequiū ur̄i multitudine. qd michi ab ipis ciuitatib. in dñe et fidelit̄ exhibuistis. Et ut iure possideas hereditario. p̄tati scripto robore. Si quis igit̄ tam de mō qm de alieno gr̄e. hec uale t̄uo. limitatum factum infringē uel inquietare p̄sumpserit. nam creatoris. et maledictione beati iacobi sentiat cū in indignatione regni. et ubi in sup̄ p̄tinentaria p̄sumptiōe uel uoce ur̄am obtinere p̄teter. c. libras aur̄. et hoc scriptura semp maneat stablis. facta carta in ciuitate uiderici. x. l. h̄n̄is. Sub ERA. l. cc. vii. Regnante Rege dño f. legione. Extramadura. Gallecta. et asturris. Ego domini fernandus di grā Rex hispanorū hoc scriptum proprio robore confirmo.

Johns legionensis eps. ff. fernandus astoricensis eps. ff.
Gonzaluis ouerensis eps. ff. Stephanus zemoensis eps. ff.
Johns lucensis eps. ff. Alcam aurenensis eps. ff.

In nomine Sancte et individue Trinitatis, que a fidelibus in una Deitate colitur et adoratur, ea que a regibus sive principibus ecclesiis et locis venerabilibus donantur literarum testimoniis et notulis sunt exprimenda, nec post modum longo tractu temporis oblivioni tradantur. Noscat igitur presens etas et futuras quod ego Fernandus, Dei gratia rex Hispanorum, amore omnipotentis Dei et Sanctissimi apostoli Iacobi, capitis et patroni nostri, dono et concedo vobis, fidei meo, domino Petro, electo Compostellano, ut novum burgum et portum edificetis et instituat in terra Sancti Iacobi, territorio Sancte Christine de Noya, in ripa fluvii Tamaris, ad honorem Dei et ecclesie predictae, que uos in patrem et pastorem elegit. Hic autem burgus sive portus de cetero Totum Bonum ab omnibus vocitetur; et taliter instituo burgo, ut omnes cives Compostellani et quicumque ibi habitaverint aut proprias domos ibi habuerint nullum ibi reddant pedagium, sed, ut est consuetudo, naves suum reddant portaticum et usitatum pedagium. Similiter et extranei, iuxta morem et ritum aliorum portuum. Totus burgus sit vester siue villa, sicut Compostellana civitas, et omnium successorum vestrorum in perpetuum. De portatico vero navium medietatem parti mee regie et michi soli retinebo, promittens et statuens, quod nulli unquam alli persone, non comiti, non militi, sed tantum michi retinebo et conservabo. Et hec ea medietas nunquam transferetur ad alios, nisi ad vos aut ad successores vestros. Statuo etiam et mando populari burgum ad forum Compostelle, ut omnes in eo habitantes ita vivant et vobis cunctisque archiepiscopis Sancti Iacobi respondeant, sicut et ciues compostellani. Adicio etiam quod a Faro usque ad hunc portum, quem Totum Bonum vocamus, et ab hoc portu usque ad Sanctam Mariam de Lanceatam, vel etiam usque ad patronem, non sit illa prava consuetudo naufragii, qua omnes naufragi et naute, et naves et omnes res suas dominis terre in aliis locis et portibus reddere coguntur, sicut navis aliqua veniens ad portum Sancti Iacobi infra terminos assignatos naufragium et periculum passa fuerit, et navis et res omnes absque diminutione et inquietatione suorum sint dominorum, si maris tempestatem evadere poterint. Hoc sit tamen de navibus illis que ad portum apostolicum venerint, non de aliis. Hoc etiam adiungo quod omnes incole et habitatores burgi illius memorati sint vassalli vestri et archiepiscopi Compostellani, et nunquam alterius. Hoc ego facio ad restaurationem portus apostoli.

Quod quicumque infringere vel perturbare temptaverit iram et indignationem Dei et Beati Iacobi cum excommunicatione incurrat et regie maiestatis reus teneatur in perpetuum exilium et suorum omnium amissionem patiatur. Et hec carta semper robur obtineat.

Que facta est in urbe Lucensi sub era M^a CC^a VI^a et quotum V^o idus aprilis. Regnante rege domino Fernando Legione, Extremadura, Gallecia et Asturiis.

Ego Fernandus, Dei gratia Rex Hispanorum, hoc scriptum quod fieri iussi proprio robore confirmo [...].

En nome da Santa e Individua Trindade, etcétera... Saiban, pois, a idade presente e a futura como eu Fernando, pola graza de Deus, Rei dos Españois, por amor de Deus Omnipotente e do Santísimo Apóstolo Santiago, nosa Cabeza e Patrón, facúltovos e concédevos, meu leal Don Pedro, electo de Compostela, que podedes edificar e establecer un novo burgo e porto na Terra de Santiago na comarca de Santa Cristina de Noia nas marxes do río Tambre á gloria de Deus e de dita Igrexa que vos elixiu por Padre e Pastor.

E o tal burgo e porto chamarase en adiante por todos Todo Bo [Totum Bonum]; e institúo o burgo nesta forma, a saber, que todos os cidadáns de Compostela ou calquera outros que alí habiten ou teñan casas de morada, non paguen outro peaxe que o portádego e peaxe que acostuman pagar as naves. Igualmente os estraños pagarán segundo o costume e rito doutros portos.

Todo o burgo e vila será voso e de todos os vosos sucesores, como a cidade compostelá.

Do portádego das naves resérvome para min e para o meu fisco a metade, que prometo e decido non dar nunca a ningunha outra persoa, nin Conde, nin Cabaleiro, e en caso de cedela, só lla darei a Vos ou a vosos sucesores.

Mando e ordeno que o burgo se poboee segundo o Foro de Compostela, e que todos os que nel habiten e vivan vos estean suxeitos a Vos e a todos os Arcebispos de Santiago, como o están os cidadáns de Compostela

Engado ademais que dende o Faro [A Coruña] ata este porto que chamamos Todo Bo, e dende este porto ata Santa María da Lanzada e aínda ata Padrón, deixe de observarse o mal costume do naufraxio, polo cal, os náufragos ou navegantes vense precisados a entregar as súas naves e o seu cargamento aos Señores da terra; e que os mareantes que dentro de ditos termos lles sucedese padecer naufraxio ou perigo de perderse, se lles restituán as súas naves e todas as súas cousas sen diminución e molestia algunha, se é que puideron escapar da tempestade. Pero isto ha de entenderse dos barcos que veñen consignados ao porto do Apóstolo, e non de outros.

Quero asemade que todos os habitantes e moradores do referido burgo sexan vosos vasalos e dos Arcebispos de Compostela, e non de ningunha outra persoa.

Declaro por último que isto o fago para restauración do Portus Apostoli [...].

Fíxose na cidade Lucense na Era MCCVI a 9 de abril, reinando o rei D. Fernando en León, Estremadura, Galicia e Asturias.

DEREITO DE NAUFRAXIO
FRAGMENTO DA CARTA FUNDACIONAL

*Engado ademais que dende o Faro [A Coruña] ata este porto que chamamos
Todo Bo, e dende este porto ata Santa María da Lanzada e aínda ata Padrón,
deixe de observarse o mal costume do naufraxio, polo cal, os náufragos ou
navegantes vense precisados a entregar as súas naves e o seu cargamento aos
Señores da terra; e que os mareantes que dentro de ditos termos lles sucedese
padecer naufraxio ou perigo de perderse, se lles restituían as súas naves e todas as
súas cousas sen diminución e molestia algunha, se é que puideron escapar da
tempestade. Pero isto ha de entenderse dos barcos que veñen consignados
ao porto do Apóstolo, e non de outros.*

RESTAURACIÓN DO PORTUS APOSTOLI
FRAGMENTO DA CARTA FUNDACIONAL

*Declaro por último que isto o fago para
restauración do **Portus Apostoli**.*

COPIA DE TÍTULO DE MAYORDOMO DEL HOSPITAL DE SANT ESPIRITUS Y SAN LÁZARO

Transcripción | Fragmento do documento de 6 de setembro de 1794 | Libro de Actas Municipal 1791-1843

*... le damos quanto poder y facultad se requiera, y asimismo hospedáseis los pobres enfermos y **peregrinos** celando su conducta, teniendo a buen recado las ropas y alhajas del hospital, su capilla y la de San Lázaro...*



**PLEITO SOSTENIDO ENTRE EL MAYORDOMO DEL HOSPITAL, D. RODRIGO GARCÍA MARCOTE
Y EL BACHILLER GONZÁLEZ CONTRA D. ANTONIO LEMOS Y LABRADORES DE CHAVES (LOUSAME)
POR LA POSESIÓN DEL CITADO LUGAR, AÑO DE 1500:**

Transcripción | Fragmento do documento | Arquivo do Reino de Galicia (cartapacio 21730)

*... A la quarta pregunta dice el testigo que sabe y es verdad que el dicho hospital de Sancti Spiritus de fuera de la dicha villa es y siempre ha sido una iglesia y hospital muy antigua y venerable en esta dicha villa de Noya muy provechosa para ella y sus vecinos y para los pobres, ansi vecinos como forasteros, que a él se quieren recoger y recogen en donde se les da a los tales pobres lo que buenamente se les pueda dar y es iglesia en donde siempre a la continua hay estaciones y del que siempre se nombran y están nombradas para los **jubileos** y estaciones de las bulas de la Cruzada...*



DA PORTA DA PONTE OU PORTA DA PEREGRINA
EUGENIO REGUERA PARDIÑAS DETALLA:

*“había una puerta con un alto y sólido torreón cuadrangular, que tenía unos emblemas gastados por el tiempo, distinguiéndose únicamente desde abajo, un perro y otro cuadrúpedo idéntico, echado sobre un sencillo cornisamento que estaba hacia la mitad de su altura, a la derecha del observador, y unas partes pudendas, varoniles, hacia la izquierda: al menos así parecía y por tales las mostraban los de la villa, que fue derribada después de 1845, y por la parte de adentro, una pequeña efigie de **Nuestra Señora de la Peregrina**, a quien alumbraban los devotos, que hoi (sic) la tienen emprotada en la pared de la casa que dice a la derecha, y tiene un gran balcón de piedra sobre el mar, conforme se sale”.*

CARTA DE OSBORNE

... Ex hinc ad portum Tambre devenimus, vigilia Pentecostes. Distat autem ab ecclesia beati Jacobi millia VII. Est autem civitas Hyrie próxima, quae nunc Petra Jacobi vocatur, et est sedes episcopales. Portus autem multis generibus piscium fecundus habet in sinu maris insulam. Vidimus inibi, mirabile dictu, piscem tenentis manum stupefacientem: est vero ad modum raiae habens in summitate spinae duas pinnas acutissimas. Provincia adjacens feris abundat, segete sterilis, vitae arida...

O manuscrito consérvase no Códice, N° 470 da Biblioteca do Corpus Christi College da Universidade de Cambridge.



CARTA DE ARNOLFO

... Inde exeuntes, VI. feria ante Pentecostem in portum Galliciae qui Fambre dicitur appulimus, qui portus a sancto Jacobo octo milliaribus distat. Ad cujus venerabile sepulcrum in vigilia Pentecostes venientes, sanctam solemnitatem cum magna hilaritate celebraminus. Unde ad portum reverentes, in octavis Pentecostes navigavimus. Secunda feria ad Portugalim per alveum fluminis qui Dorius dicitur applicuimus, ubi episcopum civitatis ejusdem adventum nostrum cum magno Gaudio juxta praeceptum regis praestolantem reperimus.

O manuscrito consérvase no Mosteiro Aquicintense, preto de Douai (Francia).

CARTAS DOS CRUZADOS OSBORNE E ARNOLFO | DOCUMENTOS LATINOS

Transcrito desde a publicación de J. E. Casariego: «Relaciones de dos cruzados cronistas del año 1147», de *La Costa Astur-Galaica a mediados del siglo XII*, Real Instituto de Estudios Asturianos, Año nº19, N° 56, 1965.

CARTA DE OSBORNE

... Desde ese lugar fuimos al puerto del Tambre la víspera de Pentecostés. Dista ese puerto siete millas de la Iglesia de Santiago (Compostela). Está allí al lado de la ciudad de Hyria (Iria Flavia-Padrón) que ahora se llama Piedra de Santiago y es sede episcopal. Hay allí, entre puntas, una isla y muchas clases de peces. Vimos allí una cosa admirable de contar, un pez que da calambres en la mano, que era una especie de raya, que tenía en el lomo dos espinas muy afiladas. Se encuentran en aquella provincia muchas fieras, pero la tierra es estéril de cereales y la vida es pobre...



CARTA DE ARNOLFO

... Salimos de él el viernes anterior a Pentecostés y navegamos hasta el puerto de Galicia nombrado Fambre (Tambre) que está a ocho millas de Santiago, cuyo venerabilísimo sepulcro visitamos la víspera de Pentecostés, asistiendo con júbilo a las solemnidades del día. De Compostela volvimos al puerto, y en la octava del Espíritu Santo salimos a la mar. El lunes llegamos por el estuario del Duero, a la ciudad de Portucale (Oporto), donde, con instrucciones de su Rey, nos aguarda el Obispo de aquella diócesis.

CARTAS DOS CRUZADOS OSBORNE E ARNOLFO | VERSIÓN CASTELÁ

J. E. Casariego: «Relaciones de dos cruzados cronistas del año 1147», de *La Costa Astur-Galaica a mediados del siglo XII*, Real Instituto de Estudios Asturianos, Año nº19, Nº 56, 1965, ps. 209-212.

CARTA DO CRUZADO OSBORNE
FRAGMENTO DA VERSIÓN CASTELÁ POR J.E CASARIEGO

... Desde ese lugar fuimos al puerto del **Tambre** la víspera
de Pentecostés. Dista ese puerto siete millas de la iglesia de Santiago...